



# GIÙP DÂN BÌNH-PHŨ

Tối thứ năm 7 Decembre

Tại nhà hát Trưng có cuộc hát giúp dân Bình-phủ, do Trưng-Ky Ái-hữu tổ-chức và gánh PHƯỚC-CƯỜNG diễn tuồng:

Từ Đò Tường

Mỗi đêm đều có xô số, trên 20 xô trừ 9 Xô độ đặc một cái xe may và nhiều đồ quý giá độ đặc 75 > 100



**HAT XIECK-HA MSTON**  
và ROYAL MENAGERIE  
(Chủ người An-pie rất có danh tiếng xưa nay)  
Chieu nay tới 27 Nov. Chương trình thứ ba đại rớt tuồng mới

Mỗi buổi tối 8 giờ 15  
HÁT BAN NGÀY: 1 giờ bày và Chấn-  
nhực từ 10 h. 15

### GIÁ CHỐNG

|  |                          |
|--|--------------------------|
| (Tinh luận tiền phụ cấp cho k. nghệ)                   |                          |
| Phòng 6 chỗ ngồi . . . . . 1575                        | Hạng nhì . . . . . 1560  |
| 1 chỗ ngồi . . . . . 3.15                              | Hạng ba . . . . . 0.80   |
| Hạng nhứt để riêng . . . . . 2.10                      | Hạng nhứt . . . . . 2.60 |
| Trẻ em bán ngày . . . . . hấu nửa t.én                 |                          |
| Củ và lỉnh: Ghế hạng nhì 150\$ Ghế dài hạng nhứt 05\$0 |                          |
| W. HARMSTON<br>propiétaire                             | A. J. CLOTHIER<br>Agent  |
| RICHARD BELL<br>Purceteur                              |                          |

# MIỀN

trẻ con biết mơ màng,  
trẻ con biết để trong 60 ngày,  
trẻ con thích học trong bước đầu khỏ  
kháng.

**Tổ. độc nguyên tiếng**  
gia mỗi cucn: 0\$20  
Có bán tại nhà in Union Nguyễn-văn-Cầu,  
57, rue Lucien Mossard.— SAIGON

## SÁCH RẤT CẦN ÍCH

cho thầy giáo đi dạy trẻ em học  
và cho trẻ em đi học tiếng Langsa

ĐỀ THI

Ông A. CHAMBERN  
Chủ tịch hội An-Chinh  
ở Nam-Kỳ sau

CÓ BÁN TẠI  
IMPRIMERIE DE L'UNION  
NGUYỄN-VĂN-CẦU  
57, rue Lucien Mossard  
SAIGON

### Văn-đã không khi ở đây

(Coi tiếp trường nhứt)

Thần-Lương Yên-nguyệt, rời  
vết nhứt, rời về số vì-trưng truyền nhiệm  
trên đầu và trước mặt của đám  
người than khóc ở trên ! !

Nếu ta còn không chịu thống  
cải tiến phi, thì ở cho hòa cơ  
ngậm ngậm tiếp tục làm cho phi  
bào ra một đám con người  
đúng ! Đám chúng đó, xã-hội lại  
người n ra cái tro quá gì chi  
chi ?

Nơi tái hòa mà không lo hòa  
trên vòng vũ-tru biến-hóa, đó nhà  
hộ-ông-chưng, Hum, Tháo, có  
mức cách mà bay, cũng không kip  
vết trôi lưu thế giới ; và tất phải  
uốn công nhân-tuyển (igne de  
vie) để tái tạo với kế-hoạch  
cải tạo loài của chúng ta !

Vết địa đày, chành nhứt cao tr  
vững mẽ qua Thần-khánh họ Phan;  
Đem non Thài-sanh ra ngoài,  
ở Nyon gia Nam đư th' quố  
nang . . .

Lại lần trọng đên hai câu thơ  
chữ Hán của Nguyễn-bá-Trác-tiêu  
sanh  
« Nhân-sơn, Nhân-lãnh đàng khai,  
« Nguyên ta Nam-phong công  
dũng huan »

Rời lại ch vào vết-tế mà không  
để không khảm lại cái lại phê-bình  
của ông Michel My về cách  
đi tiểu tiến của các mẹ ở đất  
Thăng-Lung, là đồ ng năm nán  
vào (ở Nyon viết lằng man này  
cung phi và và yên chuẩn.)

Từ khi gát bút ở báo Trung  
lập trong đó tất Qui đũa và rồi  
chỉ nhưm - từ tập số năng, từ  
chữ số như - theo cách tay làm  
hàng nhai cho rừ, miễn mua ngày  
mà ở một nam lo đống một cái  
giấy thuốc lá ong Song các bác  
ban trong từ mới trách rằng sao  
Lê-Dương chưa gì lại giải giáp  
tử nạn, đánh đi hit cái không  
khi cả mùa máu vua ở hải biền.  
Bởi câu xúc lời nói ấy mà phải  
trở lại Saigon hôm rày, sau khi  
quan sát, chiêm nghiệm đầu đ  
rời vết-tế một bại này, gửi như  
hàn củ đưm châu - sự ở tư ban  
- đán anh - xin, sin, lũng với  
ba-con ban đưc gan xa, để cõ thời  
rư như phải thế, thì cũng nguyên  
đem người viết cù, sáo-cát này  
mà giúp vui hay chọc giận nhau  
mặt lần nora. Rồi sau sẽ đem nó  
trả lại cho cái Tô - Fat-hư.

### Một ngày hội giúp nạn dân bị bão Qui-nhon

Chúng tôi xin thưa để báo  
trong thành phố biết rằng chúng  
tôi định tổ chức một ngày hội  
vào 10 Decembre, tại đây để tập  
tức giúp đùm bari bị nạn người  
Qui nhon.

Pien chun-huat 3 Decembre  
này có 200 trường-đạo sinh đ  
khiếp các phố, các ngi trong  
châu thành để phát chương trình  
của ban giúp.

Giấy có hát lung là 1p 20 và  
1p 30. Các bà, các cô và các ban  
nam nữ học sinh đư đưc tr  
nhua phần liến.

Chương tôi rất luy lóm mung  
ràng các qui gung qui bà cùng anh  
em chi em đung ban trung thành  
phủ sự tôi coi này họ này cho  
đồng đàng giúp cho đồng bào bị  
nạn đưc phân trong mùa mìn.

Tổng-cục Hướng-đạo Nam-kỳ

### NHỚ ĐOC ở trường 4 số ngày nay: Phụ trường văn-chương

ở trường 4 số ngày nay:  
**Phụ trường văn-chương**

ở trường 4 số ngày nay:  
**Phụ trường văn-chương**

ở trường 4 số ngày nay:  
**Phụ trường văn-chương**

ở trường 4 số ngày nay:  
**Phụ trường văn-chương**

## Rượu hiệu DUBONNET

Rượu bổ và đường lạp sức lực lại

Trong gia tộc  
giờ uống rượu  
**DUBONNET**  
thì trước giờ ăn  
tóm lại...  
ĐẠI-LY ĐỐC-QUYỀN  
Compagnie Optorg. — ROBIN

### Trong họạ trường

Theo nghị-định của quốc Tru  
hiến Hồng pháp ngày 17-11-23  
sanh Sư-pháp n, cấp-hằng Thành  
sanh đưc đưc bả lam nư gia viên  
lập-sự (ngạch lương mới 36 p  
mỗi năm) và đưc bả lam nư gia viên  
quân chủ tinh Beatre thế cho cò  
Nhan Thi-Sao.

M. M. Nguyễn-văn-Mãn, Nguyễn-  
văn-Khương và cò Ngô-thư-Hương  
cò cấp-hằng thành-chung và B. A. P.  
đưc bả lam nư gia viên và nư gia viên  
quân chủ tinh Beatre thế cho cò  
Nhan Thi-Sao.

M. M. Nguyễn-văn-Mãn, Nguyễn-  
văn-Khương và cò Ngô-thư-Hương  
cò cấp-hằng thành-chung và B. A. P.  
đưc bả lam nư gia viên và nư gia viên  
quân chủ tinh Beatre thế cho cò  
Nhan Thi-Sao.

# SAVON VIET NAM TỐT HƠN HẾT

### Tranh vô địch vô Annam tại vô đài Tổng cuộc Annau

Trong nam đóm 9-16-23-30 và  
31 Decembre đưc cò đưc cuộc vô  
địch lạng trung tâm từ 50 tri 66.  
Hàng tại báo quân Đuac  
nhan Nam, Còng-Lung, Saigon và  
Vân-đông đưc Amiral Roze,  
chua (Ba-Đen), Xin các vô-sĩ đem  
theo một cái hình nhứt đưc đưc  
nhứt tranh

Từ h 4 Decembre chủa đưc  
ngài tiền thưởng tổng-cục  
hiện cho anh vô-địch.

Một cái medaille bằng vàng  
Một cái bằng còm.  
Một cái Coupe bằng bạc.  
Cái Coupe và cái medaille cò đưc  
chưng tại nhà Ideal Photo đưc đưc  
Bonnard.

Nhan phần tiền thưởng ra để giúp  
cho anh em Trung kỳ bị nạn bari.

### Phụ nữ nên lưu ý

Xuân - Hương là một  
hiệu quần rất có giá trị,  
nhiều nam rất trọng cò  
kinh nghiệm rồi, ai chưa  
biết nên dùng lui.

Xin đoi nưc Vô-thị-Lu  
ở su villa Vô-vân-Tri  
quai de la Merne — SAIGON.

### Muôn bán

Một cái nhà rất đẹp, ở  
chính gia thành-thị, cò sáu  
buồng lớn, phòng rửa mặt  
và tắm rất tốt, vườn và nha  
xe-hoi, cách trả tiền rừ  
đề-đàng.

Xin hỏi tại: 3, Place du  
Théatre.

# PHÁP HOA VIỆT TỰ THOẠI

法華越辭話

SOAN-GIA: Cao-minh-CHIÊM  
Trần-trọng-HẠP

## A. — AT

Aloi: 1 kim ngân chi thành  
sắc (túi vàng bạc) 2 giá trị  
(giá đáng của một vật gì, nói  
bồng thị chi phẩm cách của  
người ta).

Argent de bon aloi: tức  
sắc ngân (bạc ròng).

Alopecie: mao phát thoát lực  
(sự rụng tóc).

Argent de bon aloi: tức  
sắc ngân (bạc ròng).

Alopecie: mao phát thoát lực  
(sự rụng tóc).

đổi chính thức linh điều  
chi họ truy (chợ dầu chữ cái của  
văn nước Hy-lạp).

L'alpha et l'oméga: thì  
mắt, khởi ngát (cái đầu và  
sau rốt; sự khởi làm và làm  
xong).

Alphabet: 1 từ mẫu (chữ-  
cái); đợc bôn (sách đợc; cuốn  
văn).

Alphabetique: chiểu tự mẫu  
thuyết tự (tối theo chữ cái cò  
chữ tự).

Alpissime: du sơn chi lạc  
(sự vui thú về chi cỏi  
núi).

Alpimiste: hi du sơn già  
(ngư, sư, thi hi sự đi chơ  
núi).

Alsine ou Morgeine: anh  
thảo (môt thứ tự).

Altérable: biến loại rắn  
(tính chất hay biến đổi, hư  
nát).

### TOI NAY trước bữa ăn.

## Một viên GRAIN DE VALS

Thuộc nhân trường làm cho  
ôm bọt làm bằng chất cây cỏ,  
Sáng mai sẽ thấy kết quả

Alterance: 1 luân lưu (luân  
chuyển lưu hành chữ này  
chưa chỗ khác); 2 canhi thế  
Alteration: 1 biến hoá; 2  
nụng tạo (thay đổi ra sự giả  
đổi); 3 đợc khát (khảo khát  
làm).

Alterces: biến luân; tranh  
luận (bàn luận giành sự phải  
vớ người).

Alier cpo (m. l) đư ngỏ  
đi chi nhàn, trứ gọi giả (người  
kia cũng ta như một, vì  
người k là bản trí ký của  
ta).

Alterer: 1 biến hoá; 2 ngụy  
tạo; 3 lãnh đm (lũ) đợ 4  
số khác (làm cho khảo khát).

Alterer les monnaies: tranh  
tạo hóa tẻ (làm vàng giả, bạc  
chủi giả bạc giả).

Saltérer: biến hoay.

Alterer: 1 luân lưu (luân  
chuyển lưu hành chữ này  
chưa chỗ khác); 2 canhi thế  
Alteration: 1 biến hoá; 2  
nụng tạo (thay đổi ra sự giả  
đổi); 3 đợc khát (khảo khát  
làm).

Alterces: biến luân; tranh  
luận (bàn luận giành sự phải  
vớ người).

Alier cpo (m. l) đư ngỏ  
đi chi nhàn, trứ gọi giả (người  
kia cũng ta như một, vì  
người k là bản trí ký của  
ta).

Alterer: 1 biến hoá; 2 ngụy  
tạo; 3 lãnh đm (lũ) đợ 4  
số khác (làm cho khảo khát).

Alterer les monnaies: tranh  
tạo hóa tẻ (làm vàng giả, bạc  
chủi giả bạc giả).

Saltérer: biến hoay.

Aloi: 1 kim ngân chi thành  
sắc (túi vàng bạc) 2 giá trị  
(giá đáng của một vật gì, nói  
bồng thị chi phẩm cách của  
người ta).

Argent de bon aloi: tức  
sắc ngân (bạc ròng).

Alopecie: mao phát thoát lực  
(sự rụng tóc).

Altérable: biến loại rắn  
(tính chất hay biến đổi, hư  
nát).

Alterer: 1 biến hoá; 2 ngụy  
tạo; 3 lãnh đm (lũ) đợ 4  
số khác (làm cho khảo khát).

Alterer les monnaies: tranh  
tạo hóa tẻ (làm vàng giả, bạc  
chủi giả bạc giả).

Saltérer: biến hoay.

Alterer: 1 biến hoá; 2 ngụy  
tạo; 3 lãnh đm (lũ) đợ 4  
số khác (làm cho khảo khát).

Alterer les monnaies: tranh  
tạo hóa tẻ (làm vàng giả, bạc  
chủi giả bạc giả).

Saltérer: biến hoay.

KIEM-LAM  
hạt  
BARIA

NAM-KY THUOC-ĐIA LANGSA  
KIEM-LAM SỎ  
Năm 1934

LỜ I R A O

Đầu giá, hàng cách làm đơn bỏ vào bao thơ dán lại, dạng bán những rưng củi tủa lạc tại tỉnh Baria

Cho thiên hạ được hay rằng, mỗi buổi 8 giờ ban mai, Tòa Bộ Baria sẽ thầu đơn cho đầu ngày mùng 4 tháng, riêng Langsa, năm 1934, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thơ dán lại, về về Nhà-nước, bán cây củi trong năm 1934, tại tỉnh Baria, kể ra sau đây:

Phong việc đầu giá sẽ lập ra do Quan thay mặt cho Quan Thông-độc Nam-ky làm Chánh-Hội-trưởng, Quan thay mặt cho Quan Chánh-Sổ Kiem-Lam Nam-ky, và Quan thay mặt cho Quan Khố-bạc Nam-ky, làm thuộc viên.

Thơ từ về việc đầu giá sẽ xé coi nội trong ngày 8 giờ ban mai.

Đơn xin đầu giá thì không được đơm một phần trăm của giá định về mỗi Cúp. Những số lệ phần trăm không kể.

Những cúp sẽ bán kể ra dưới đây:

| KHOẢN THỰC | SỐ THUỐC VÈ |          |        | ĐƠN T H A N H<br>PHONG CỤ | Củi đầu được<br>định chừng<br>(thuộc củ) | Hạ giá bán mỗi<br>(thuộc củ) | Tiền thuế chung<br>(tính) | Tiền thuế chung<br>thiết tho<br>(quản) | CỘT HỒ,  |
|------------|-------------|----------|--------|---------------------------|--|------------------------------|---------------------------|--|--|
|            | Rừng cấm    | Lũn thuế | Cúp số |                           |  |                              |                           |  |  |
| 1          | 38          | 1        | 12     | 15h. 86h. 47lc.           | 10081                                    | 0,5 25                       | 21 500                    | 210 1                                  | Hết thấy những cây mà nhà-nước cho phép đơm thì phải trả tiền thuế, định theo lời nghị ban hành, lúc đó cây. |
| 2          | 38          | 2        | 5      | 18 28 75                  | 2000                                     | 0 20                         | 21 00                     | 210                                    |  |
| 3          | 38          | 3        | 20     | 21 85 53                  | 3000                                     | 0 25                         | 40 00                     | 100                                    |  |
| 4          | 38          | 4        | 20     | 23 29 11                  | 3000                                     | 0 25                         | 40 00                     | 400                                    |  |
| 5          | 38          | 5        | 1      | 13 12 50                  | 1500                                     | 0 25                         | 20 00                     | 300                                    |  |
| 6          | 38          | 6        | 13     | 19 02 25                  | 2000                                     | 0 25                         | 26 00                     | 250                                    |  |
| 7          | 38          | 7        | 5      | 11 63 24                  | 1200                                     | 0 25                         | 16 00                     | 160                                    |  |
| 8          | 38          | 8        | 1      | 18 25 61                  | 2000                                     | 0 25                         | 26 00                     | 260                                    |  |
| 9          | 38          | 9        | 1      | 12 58 15                  | 800                                      | 0 50                         | 14 00                     | 140                                    |  |
| 10         | 11          | 1        | 8      | 11 07 00                  | 700                                      | 0 0                          | 12 00                     | 120                                    |  |
| 11         | 230         | 1        | 7      | 23 68 87                  | 21081                                    | 0 25                         | 5 00                      | 90                                     |  |
| 12         | 230         | 2        | 7      | 21 66 70                  | Vô Đủ                                    | 1 80                         | 12 00                     | 120                                    |  |
| 13         | 240         | 1        | 3      | 35 42 50                  | 1500                                     | 0 25                         | 20 00                     | 200                                    |  |
| 14         | 240         | 1        | 4      | 73 57 25                  | 1800                                     | 0 25                         | 25 00                     | 250                                    |  |

Người nào muốn đầu giá một Cúp hay là nhiều Cúp, thì phải làm đơn có dán con niêm gói cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đầu giá. Đơn ấy phải ghiêm theo mô-ô-ri kết nạp rằng người ấy dù sự đầu giá, của quan Tham-biện sở tại của mình chứng cho.

Còn tiền thuế chừng tạm đã định theo trong tờ yết thị này, thì nộp trước ngày đầu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đầu giá là khi nào trước khi khai hội, người ấy trình cái biên lai chứng rằng mình có nộp tiền thuế chừng tạm ấy rồi.

Những điều lệ riêng và những khoản chi giải rành rẽ về việc khai phá rừng cấm đã có biên vào trong cuốn điều lệ buộc người đầu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng, ba, tại Langsa, năm 1930, để tại phòng 5 đình Hiệp-Lý Nam-ky Soái-phủ, tại Tòa-Bộ tỉnh Baria và nơi sở Kiem-Lam Chánh ở Saigon cho những ai muốn coi thì coi.

Mỗi cái đơn xin đầu giá bỏ vào bao thơ dán lại, thì phía ngoài không được để chỉ số, chỉ phải biên giờ, ngày và chỗ đầu giá, lại viết thêm cho chắc chắn Cúp số mấy hay là khoán số mấy đã định theo trong lời rao này.

Cái bao thơ thứ nhất ấy phải bỏ vào trong một cái bao thơ thứ nhì, ngoài bao thơ nhì thì chỉ để bao gói cho quan Chánh-Hội-Trưởng, phòng đầu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đầu giá nhiều Cúp thì phải làm riêng mỗi Cúp một cái đơn.

Thơ ấy dán lại, được phép đem đưa cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đầu giá tại Baria và xin biên lai, hay là gửi tại nhà giấy Thép, theo cách gói thơ lấy biên lai; nưng thơ ấy phải dán tại phòng việc Tòa-Bộ Baria nơi ngày mùng 3 tháng ba Langsa năm 1934 là trễ hơn hết.

Seigon, ngày 30 tháng 10 1933  
QUAN CHANH SỔ KIEM-LAM NAM-KY  
Ký tên: ROTHE

(MODÈLE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đầu giá  
(Ecrivez en français sur papier timbré, sous double enveloppe)  
(Viết chữ Langsa. Đơn phải gán con niêm, bỏ vào 2 bao thơ như đã nói trên đây).

Je, soussigné (nom et prénoms) . . . . . Profession . . . . . de nationalité . . . . . en résidence au village de . . . . . Canton de . . . . . Province de . . . . . carte d'impôt n° . . . . . m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n° . . . . . série n° . . . . . Réserve n° . . . . . affectée à l'exercice 1934, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.  
J'offre de payer la somme de . . . . . (en chiffres et en toutes lettres) par stère de bois de feu, et . . . . . (en chiffres et en toutes lettres), par stère d'écorces de Dâ.

.....  
(Signature)

BANK  
CAPITAL 100,000,000  
Reserve  
21,132,321,225,000  
President: Cao  
Dir.  
Ad.  
SU  
CHINE  
CANTON  
PORT-FAYAT  
HANKO  
HONGKONG  
PEKIN  
SHANGHAI  
TIENTSIN  
YUNNAN  
Corre pon  
Ecrire la  
SUCCURSALE

Hội Văn  
HỘI H  
Đoàn qu  
Vốn 1.000  
và 8.000,000  
QUANG-L  
Chi-nhánh ở  
Chi-nhánh ở  
Muốn đ  
Thi h  
- Về 1.000 đ  
- Về 500 đ  
Động đ  
MÈN LƯC  
đang làm



TIÊU - THUYÊ  
Đa n  
X V. - Lâm  
Yên - Ngọc  
bạn Cao-  
Nàng Yên-  
Ngân thấy  
chúng có  
mừng thì  
song hai  
xem tới  
gồm tám  
Yên-Ngọc  
bất tay  
theo, rút  
Sam, Đ  
một cách  
Thạch-H  
qua làm  
gồm, ch



PHỤ TRƯỞNG VĂN-CHÍNH

Bài ca của cậu học-sinh nước Tàu đối với một nắng ky-nữ

Có cậu học-sinh tên Long, quê ở Đố-xích-thị, thấy một nắng ky-nữ rất đẹp...

Ước mơ một đêm... 紅喜兒一夜遊, 裁開金鎖門前鈕...

Chiết chữ... 1. Chữ liêu y thêm chữ nhữ... 2. Chữ ngữ... 3. Chữ dĩ... 4. Chữ liêu... 5. Chữ liêu... 6. Chữ liêu... 7. Chữ liêu... 8. Chữ liêu...

10-11. Giữ không chờ thì... 12. Chữ tu... 13. Chữ nhơn... 14. Chữ hắc... 15. Chữ hắc...

Giải r nghĩa bài ca này: Sự thương nhớ muốn chơi một đêm...

Một sonchưa lời thì miệng, Miếng le lưỡi non như mếu cằn...

Lại có chuy ngọc lơu bên mình, Không phải cày làm ruộng...

Giữa mình hai bờ sông chảy, Chừn hất lên, cái đầu thiết...

Miếng thờ hào bên sông rồi, Mệt mỏi trong bầu nhữ ra trời...

Một mối rồi duy mình nghĩ, Chỉ sợ sánh ch không nhìn...

SONG-BINH. Những bạn. Ngẫm muốn trách thay lang Tào...

Chức danh. 1. Chữ liêu y thêm chữ nhữ... 2. Chữ ngữ... 3. Chữ dĩ... 4. Chữ liêu... 5. Chữ liêu... 6. Chữ liêu... 7. Chữ liêu... 8. Chữ liêu...

Bức tranh. Bồng ca trôi lầy xẽ, Thuyền chi thấp thoáng xa;...

6. Chữ liêu... 7. Chữ liêu... 8. Chữ liêu... 9. Chữ liêu...



Tiền biệt. Ngồi nghĩ buồn lúc chia bầu, Kế ở người đi đã thắm sầu...

Tài-tử giải nhân mệnh thế. Bụi hồng bay lượn giữa trần ai, Làn lụa số châu luân chuyển người...

Thế đất. Bụi hồng bay lượn giữa trần ai, Làn lụa số châu luân chuyển người...

Thơ giải. Phong cảnh thanh quang đã dời rày, Xưa tôi vẫn bên lăng mộ ai...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh cho rơi non cơn mưa, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Mối tình thương mấy lần đời, Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

BỨC THƠ MUỐN DẠM GỢI VỀ Chung quanh việc dạy lại chữ Hán ở Nam-kỳ

At hay, non nước ngàn trảng, Ai học từ ngữ mới mà quên chữ cũ...

Paris 22 Octobre 1933. Kính ông Việt-Bằng, Tôi có đọc bài ông viết trong...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Ông bạn Kim-Chi. Tôi có đọc bài ông viết trong...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

Thơ nói. Ngàn sương đêm là bạch-đông Tinh, Ngàn ngọc rơi cho là bụi-phân...

(Tiếp theo) Cánh độ 8 năm (thực 15 năm, sau Hoàng-Trung giám hộ...)

Năm 1832, liên-sanh của chí sĩ... 1. Năm 1832, liên-sanh của chí sĩ...

Lịch sử của Silvio Pellico

Thuật giả: YENSON. Một đại văn-gia của nước Ý. Nơi đó từ lâu đã có, trước mặt Cameron, nơi dem Yết-Ty...

thi tâm trí bị kích thích một cách rất dữ dội... hay đó, phải trải qua những cơn đau khổ...



ESSENCE  
-  
LOTION  
-  
POUDRE  
-  
AVON  
-  
BRILLANTINE

TỐT  
TRƯỜNG  
HẠNG

**ADOREIS**

Gellé Frères Paris



bière  
**LAQUE**

**ĐỀ PHÒNG**



CHI-KHAI-TAN . m3 uống thì hết ho liền giá c0 0\$16.  
Đừng để đến làm ngoặt thành lao, tam niên thành thò mà tốn tiền nhiều.

TIÊU ĐỘC PHÁT HÂN

TRUY TẬT BỆNH NÔVA

**TA LOC**  
Máu ta bằng thuốc  
**SAN-SÛ-PA-RAY**  
PA-RI-DI-EN-NÛ  
(Salseparille Parisienne)

Thuốc chuyên-mãn rất công-hiệu để chữa bệnh người da

Điền tại đây  
còn thiếu  
BẮC LIÊU  
TI ĐỘ T. Y.

**THANH LƯƠNG**  
Số nhà 4,  
rue Phébusse  
PARIS

Các cô có em!  
HÃY CHO CÁC EM NHỎ CỦA  
QUI CÔ ĂN SỮA ĐẬT, CỜ ĐƯƠNG

**NESTLE**



HIỆU  
**con chim**  
Là một thứ vật thực rất lành,  
rất bổ và dễ tiêu hóa

Hãng NESTLE số 85 đường Mac Mahon có sách dạy  
nuôi dưỡng con nít bằng chế Quốc-ngữ của Bác sĩ Vidal -  
Qui là qui Cô muốn dùng xin hỏi tại hãng sẽ gửi tặng.

**化痰止咳散**  
HÒA-ĐÀM CHI-KHAI-TAN  
THUỐC HO

Thuốc ho này của ông VI-KHAI-SANH ra công lớn non nui tìm kiếm  
các thứ dược-tại, bào chế ra thứ thuốc ho này trị các bệnh ho: Ho  
gió, Ho lao, Ho tẻn, Ho ra huyết, Ho lâu năm và bị tức  
Đầu ho để dẫn cho thì máy, uống thuốc này trong nửa giờ thì hết,  
vài ngày đã lành bệnh.

Người thường mỗi ngày uống 1 gói thì trừ được các chứng và  
bộ huyết.

Cách dùng:  
Như người lớn mỗi ngày uống 1 gói khi ăn cơm rồi, hay là đang  
khi ho, thì uống với nước trà  
Còn đàn bà có bầu uống nửa gói.  
Và con nít chừng ba tuổi cho đến 5 tuổi, 1 gói phân lần 4.  
6 tuổi cho đến 12 tuổi, một gói phân lần 3  
Cữ ăn: Đồ chiên xào, đồ nguội lạnh, trái cây, rau sống, đồ cay  
và rượu, mấy món đó chẳng nên dùng tới.

Mỗi gói giá là... 0\$16 | 10 gói giá là... 1\$40

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES  
Société d'Exploitation des Etablissements

**BROSSARD MOPIN**

Kế nghiệp  
Sáng lập từ năm 1909  
ở 3 đường Luçien Lacourture  
CHODUI SAIGON

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu  
mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măng đỏ thổ  
màu và các vật dụng đều ở Pháp-quốc tại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới hay, đẹp làm.  
Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bản giá mới  
tho-lưu sẽ gửi cho.

VỞ RA THONG THÁI  
(Adresse télégraphique) hãng ở đường L. Lacourture. - Chodui.  
gần trại lính tập Ô ma  
MARACAO. - SAIGON

CÁCH TRỊ BỆNH DAU

**CAN, TÌ, PHÈ PHÙ**  
BẰNG THUỐC MỘT  
POUDRES DE COCK



Có nhiều vị thuốc người khác uống  
vào trong đó là lành bệnh đau (Can,  
tì phè phù, không có nó làm cho bởi  
đau mới đây mới làm mà thôi. Bởi  
bệnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc  
không làm vào gốc bệnh.

Cần nhất là chỉ công muốn trừ cho  
tuyệt bệnh. Thuốc bột Poudres de  
Cock là một vị thuốc thần hiệu, cũng  
mang vì nó làm cho Can, tì phè phù  
được trong sạch, tang kỳ chuyển vận  
đồng đều mà làm cho vật thực có  
chỉ cho con người.

Tổng thuốc bột Poudres de Cock  
vị thực, nào nó tiêu nên cũng được  
tiết, nó thấm và bỏ máu thì, thêm  
sắc cho được khô, sạch.

Muốn trừ bệnh đau trừ cho tuyệt  
gốc rồi, là uống không tiêu đau bao  
tử mà trong, sinh ruột sống bao tử  
sưng ruột, đau gáy, muốn tiêu cũng  
bệnh kỳ không tiêu bệnh huyết suy,  
giảm khí, giảm cốt, bệnh sưng, tiêu  
ngọt nhơn có trong ruột, trong gá  
đau bên trái, vị tả và các chứng  
bệnh nặng hơn nữa. trước hay là  
sau khi số con uống một liều thuốc  
bột Poudres de Cock.

Thuốc bột Poudres de Cock  
đương trong hộp thiết, đã bán trong  
các tiệm thuốc ở và tại chỗ bán ở  
thành ARBONNET (trên MORD.

VIN  
**TONIQUE & BI-NUTRITIF**  
Du Docteur RIF  
Vệ -sank TỬU  
của Lương y RIF chế ra



Thứ thuốc rượu này là đi đại bổ  
gân cốt cũng là trên tinh thần, bổ  
kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng  
cả. Nhưng kỳ nhất cao khi lực suy  
giảm nói thấy ngày xưa đã thần  
môn, hệ uống rượu này có, thì đi  
đặng cả là thành đồng, mặt mày  
trời tươi coi như trẻ, lại mạnh hơn  
sữa.

Cần con nít lực nhược, đàn bà  
mất máu, có huyết bạch, có chửa,  
nhưng kỳ hao tổn tinh thần, hệ uống  
rượu này vào thì mạnh mẽ làm bội,  
đạt một độ sang, tinh thần tràn kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc  
Có thể bán tại tiệm thuốc Tây  
đường Marins số 190-192, Chol on.

Dépôt Pharmacie 6  
Pavillon-Chinois 190 -192,  
Rue des Marins, CHOLON,

**NÀY THUỐC CHỮ DANH**  
CHỮA BỆNH  
**ĐAU-LƯNG**



THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng do thấp dịch ra. Lại  
cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau-gang-thấp-lưng,  
bệnh nhức-xương, bệnh sưng-mắt-cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng,  
hay nặng có chất vữa, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai càng dùng  
THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bệnh sẽ thối hẳn, mà mình lại thấy  
chống-khian, nhẹ-nhàng dễ làm việc. Các bà khi bị bệnh, huyết mạch không  
đều hay ngày nọ, mỗi năm nên sơ vài lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp **PILULES FOSTER** Hai Hộp  
8<sup>h</sup>50 **CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG** 14<sup>h</sup>85

Bán tại các hãng bán cho tây và gửi của tại nhà  
H. BINAUD, Pharm., số 28 Phố Ferdinand, PARIS.